

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 14 ottobre 1971

*Il Presidente della Giunta regionale*  
GRIGOLLI

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
SCHIAVO

LEGGE REGIONALE 14 ottobre 1971, n. 37

Provvidenze per il miglioramento delle strutture aziendali.

IL CONSIGLIO REGIONALE  
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
promulga

la seguente legge:

Art. 1

L'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere contributi in conto capitale per le finalità e con le modalità di cui all'articolo 16 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, nonché per favorire l'acquisto di macchine operatrici al servizio di aziende zootecniche associate.

Per il fine di cui al precedente comma è autorizzata a carico dell'esercizio finanziario 1971, la spesa di lire 300 milioni.

Art. 2

Per la concessione di contributi in conto interessi, ai sensi dell'articolo 16 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, è autorizzato, a carico dell'esercizio finanziario 1971, un limite di impegno di lire 70 milioni.

Le relative annualità saranno iscritte negli stati di previsione della spesa della Regione in misura di lire 70 milioni per ciascuno degli esercizi dal 1971 al 2000.

Art. 3

Per la copertura dei rischi derivanti dalla concessione, ai sensi della presente legge, dei mutui di miglioramento fondiario opera il fondo interbancario di garanzia previsto dall'articolo 36 della legge 2 giugno 1961, n. 454.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 14. Oktober 1971

*Der Präsident der Regionalausschusses*  
GRIGOLLI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
SCHIAVO

REGIONALGESETZ vom 14. Oktober 1971, Nr. 37

Maßnahmen zur Verbesserung der Betriebsstrukturen.

DER REGIONALRAT  
hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DER REGIONALAUSSCHUSSES  
verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Die Regionalverwaltung wird ermächtigt, Kapitalbeiträge für die Zwecke und gemäß den Einzelheiten nach Art. 16 des Gesetzes vom 27. Oktober 1966, Nr. 910 sowie zur Förderung des Ankaufs von Arbeitsmaschinen im Dienste zusammenschlossener viehwirtschaftlicher Betriebe zu gewähren.

Für den Zweck nach dem vorhergehenden Absatz wird zu Lasten des Finanzjahres 1971 zur Ausgabe von 300 Millionen Lire ermächtigt.

Art. 2

Für die Gewährung von Zinsenbeiträgen im Sinne des Art. 16 des Gesetzes vom 27. Oktober 1966, Nr. 910 wird zu Lasten des Finanzjahres 1971 zur Ausgabengrenze von 70 Millionen Lire ermächtigt.

Die entsprechenden Jahresbeträge werden in den Voranschlägen der Ausgaben der Region in Höhe von 70 Millionen Lire für jedes der Finanzjahre von 1971 bis 2000 eingetragen.

Art. 3

Für die Deckung der aus der Gewährung der Bodenverbesserungsdarlehen im Sinne dieses Gesetzes erwachsenden Wagnisse ist der im Art. 36 des Gesetzes vom 2. Juni 1961, Nr. 454 vorgesehene Interbank-Garantiefonds wirksam.

## Art. 4

Le modalità di erogazione dei mutui agevolati, di cui all'articolo 2 della presente legge, ed i rapporti con gli Istituti e gli Enti esercenti il credito, sono regolati da apposita convenzione.

Nella convenzione dovrà stabilirsi che il tasso di interesse praticato dall'Istituto o Ente mutuante deve essere quello fissato con decreto ministeriale previsto dall'articolo 34 della legge 2 giugno 1961, n. 454, e che il contributo regionale deve corrispondere alla differenza tra il suddetto tasso e quello a carico del beneficiario.

## Art. 5

La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore per l'agricoltura provvede alla concessione ed alla liquidazione dei sussidi in conto capitale e del concorso regionale sui mutui relativi ad opere ed acquisti comportanti una spesa preventivata superiore ai 20 milioni.

Gli Ispettorati provinciali dell'agricoltura provvedono a tali concessioni e liquidazioni per le opere e gli acquisti comportanti una spesa preventivata fino a lire 20 milioni.

Il parere tecnico del Genio Civile previsto dall'articolo 40 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, è sostituito dal parere del Comitato tecnico regionale.

## Art. 6

Alla copertura dell'onere di lire 370 milioni a carico dell'esercizio 1971 si provvede:

- per lire 70 milioni mediante prelevamento dal fondo speciale iscritto al capitolo n. 2090 dello stato di previsione della spesa della Regione per l'esercizio medesimo;
- per lire 300 milioni mediante l'accensione di uno o più mutui passivi al tasso non superiore all'8,50 per cento in ragione d'anno, da estinguersi in venti rate semestrali posticipate, a decorrere dall'esercizio in corso.

All'onere di lire 22.500.000 corrispondente alla prima semestralità del mutuo di lire 300 milioni, si provvede mediante prelevamento dal fondo speciale iscritto al capitolo n. 670 dello stato di previsione della spesa della Regione per l'esercizio finanziario 1971.

Alla maggiore spesa di lire 22.500.000 prevista per gli esercizi successivi al 1971, si farà fronte:

## Art. 4

Die Einzelheiten der Entrichtung der begünstigten Darlehen nach Art. 2 dieses Gesetzes und die Beziehungen mit den kreditgewährenden Anstalten und Körperschaften werden durch eine eigene Vereinbarung geregelt.

In der Vereinbarung muß festgesetzt werden, daß der von der darlehensgebenden Anstalt oder Körperschaft angewandte Zinsfuß der mit Ministerialdekret nach Art. 34 des Gesetzes vom 2. Juni 1961, Nr. 454 festgesetzte sein muß, und daß der Regionalbeitrag dem Unterschied zwischen dem obgenannten Zinsfuß und dem Zinsfuß zu Lasten des Begünstigten zu entsprechen hat.

## Art. 5

Der Regionalausschuß sorgt auf Vorschlag des Assessors für Landwirtschaft für die Gewährung und Liquidierung der Kapitalzuwendungen und des Regionalbeitrages auf die Darlehen betreffend Bauten und Ankäufe, die eine veranschlagte Ausgabe von mehr als 20 Millionen Lire mit sich bringen.

Die Landes-Landwirtschaftsinspektorate sorgen für die Gewährungen und Liquidierungen für die Bauten und Ankäufe, die eine veranschlagte Ausgabe bis zu 20 Millionen Lire mit sich bringen.

Das im Art. 40 des Gesetzes vom 27. Oktober 1966, Nr. 910 vorgesehene technische Gutachten des Staatsbauamtes wird durch das Gutachten des technischen Regionalbeirates ersetzt.

## Art. 6

Die Ausgabe von 370 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1971 wird gedeckt:

- für 70 Millionen Lire durch Behebung aus dem im Kap. 2090 des Voranschlages der Ausgaben der Region für das genannte Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag;
- für 300 Millionen Lire durch Aufnahme eines oder mehrerer Passivdarlehen zum jährlichen Zinsfuß von höchstens 8,50 v.H., die mit Ablauf vom laufenden Finanzjahr in zwanzig im nachhinein zu zahlenden Halbjahresraten zu tilgen sind.

Die der ersten Halbjahresrate des Darlehens von 300 Millionen Lire entsprechende Ausgabe von 22.500.000 Lire wird durch Behebung aus dem im Kap. 670 des Voranschlages der Ausgaben der Region für das Finanzjahr 1971 eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Die für die Finanzjahre nach 1971 vorgesehene Mehrausgabe von 22.500.000 Lire wird gedeckt:

- per lire 7.500.000 con una aliquota delle disponibilità di bilancio derivanti, a partire dal 1972, dalla cessazione dell'onere di lire 30 milioni autorizzato con leggi regionali 16 novembre 1969, n. 12 e 24 dicembre 1970, n. 35;
- e per lire 15 milioni con le disponibilità di bilancio derivanti, a partire dal 1972, dalla cessazione dell'onere di lire 15 milioni di cui al limite di impegno autorizzato con legge regionale 16 dicembre 1967, n. 26.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 14 ottobre 1971

*Il Presidente della Giunta regionale*  
GRIGOLLI

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
SCHIAVO

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 17 febbraio 1971, n. 148/A

Concessione alla « Società Impianti Risalita Tonale - S.I.R.T. » S.p.A. - Passo del Tonale della sciovia n. 475 e « Cadi ».

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

*Omissis*

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 286 di data 17 febbraio 1971;

decreta:

Art. 1

È accordata alla « Società Impianti Risalita Tonale - S.I.R.T. » S.p.A. Passo del Tonale la concessione della sciovia n. S 475 e « Cadi » in Comune di Vermiglio per la durata di anni 10 (dieci) a decorrere dalla data del presente decreto.

Art. 2

La concessione viene accordata sotto l'osservanza delle disposizioni in vigore e di quelle che potranno essere in seguito emanate, nonché delle

- für 7.500.000 Lire durch einen Teilbetrag der verfügbaren Haushaltsbeträge, die sich ab 1972 aus der Beendigung der mit den Regionalgesetzen vom 16. November 1969, Nr. 12 und vom 24. Dezember 1970, Nr. 35 bewilligten Ausgabe von 30 Millionen Lire ergeben;

- und für 15 Millionen Lire mit den verfügbaren Haushaltsbeträgen, die sich ab 1972 aus der Beendigung der Ausgabe von 15 Millionen Lire nach der mit Regionalgesetz vom 16. Dezember 1967, Nr. 26 bewilligten Ausgabengrenze ergeben.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 14. Oktober 1971

*Der Präsident der Regionalausschusses*  
GRIGOLLI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
SCHIAVO

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 17. Februar 1971, Nr. 148/A

Bewilligung des Schiliftes Nr. S 475 e « Cadi » an die AG « Società Impianti Risalita Tonale - S.I.R.T. », Tonalepaß.

DER PRÄSIDENT DER REGIONALAUSCHUSSES

Nach Einsichtnahme in den Beschluß des Regionalausschusses vom 17. Februar 1971, Nr. 286;

verordnet:

Art. 1

Der AG « Società Impianti Risalita Tonale - S.I.R.T. », Tonalepaß, wird für die Dauer von 10 (zehn) Jahren mit Ablauf vom Datum dieses Dekretes die Bewilligung des Schiliftes Nr. S 475 e « Cadi » in der Gemeinde Vermiglio erteilt.

Art. 2

Die Bewilligung wird gegen Befolgung der geltenden Bestimmungen und der Vorschriften, die in der Folge erlassen werden können, sowie aller Be-